

## Вступительная статья главного редактора

*Уважаемые читатели!*

Очередной выпуск журнала «Исследования языка и современное гуманитарное знание» можно считать тематическим: практически все его статьи посвящены проблематике, связанной с переводом и переводоведением, а также с методикой обучения переводу.

Известный специалист в области подготовки переводчиков, директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода И. С. Алексеева в статье «Делаем книгу: особый интегральный путь обучения письменному литературному переводу на русский язык» предлагает новый взгляд на традиционную область художественного перевода, видя в нем не только предмет исследования, но и важнейший инструмент сохранения языков и культур полилингвального культурного пространства России. Новизна и оригинальность подхода, предлагаемого в статье, выражается в развернутых характеристиках интегральности как стратегии обучения письменному литературному переводу в современных условиях.

Статья «Английские структуры-носители вторичной предикативности с точки зрения перевода» (автор Н. Н. Беклемешева) поднимает значимый с точки зрения практики перевода и преподавания вопрос, связанный с одним из случаев типологического расхождения в строе сопоставляемых языков. Освещаемая в статье проблема до сих пор не получила однозначного решения. Автор привлекает к анализу богатый иллюстративный материал, в том числе данные лингвистических корпусов, и предлагает модели перевода данных конструкций с английского языка на русский, а также стратегию их использования при переводе с русского языка на английский.

Автор статьи «Inter-lingual correspondence between the conceptual systems of patent law in Russia and the United States» М. В. Бумакова дает новый взгляд на устоявшиеся в сфере двуязычной терминологии патентного права переводческие соответствия, что становится возможным благодаря опоре при анализе пар терминов как на их дефиниции (лингвистическая составляющая), так и на правовые аспекты (например, отличия в сроках действия патента и пр.), что открывает путь к разрешению насущной проблемы преодоления национальной специфики в патентном деле, назревшей потребности унификации регистрирования технологий и научных открытий.

Статья А. В. Гунсуровой «Научно-ориентированная метафора как средство интерпретации восприятия мира автором vs поэтический перевод» ставит вопрос о специфике перевода «научно-ориентированных» метафорических конструкций. Автор видит возможность максимального приближения перевода к оригиналу в необходимости осмысления переводчиком когнитивного пространства дискурсивной личности и избираемых ею средств конструирования лирического дискурса уже на стадии «предперевода», демонстрируя эффективность предлагаемых подходов на примере «метаязыковых и этнокультурологических» метафор в лирике русскоязычного американского ученого-культуролога И. Э. Ключанова и предлагает варианты их русского перевода.

В статье «Художественный перевод с использованием языков народов России: основы типологизации требований» (автор П. П. Дашинимаева) обобщены требования к переводу национальной художественной литературы народов Российской Федерации на русский язык, представлены основы методологии типологизации, даны рекомендации для предпереводческого анализа и непосредственно перевода. Варианты типовых рекомендаций-требований, предлагаемые автором, могут в дальнейшем в той или иной мере стать основой современных частных теорий перевода с регионального на русский язык, что особенно актуально для такого многонационального государства, как Россия, где вопросы теории и практики художественного перевода национальных литератур на русский язык все еще остаются недостаточно хорошо изученными.

Статья независимого исследователя Т. А. Минеева «Об одном опыте составления фразеологического словаря, его стилевых аспектах и прикладном значении для перевода» представляет несомненный интерес для практики перевода, поскольку предлагаемые в ней решения учитывают актуальные приемы устного перевода применительно к устойчивым оборотам: использование существующих аналогов выходного языка, буквальный перевод и передачу коннотата. Автор апеллирует к экспериментальным подходам, призванным помочь переводчику в его реальной работе.

Статья И. А. Ильичевой «Лингвокультурный концепт РОДИНА сквозь призму восприятия региональной языковой личности: теоретические и прикладные аспекты исследования» завершает выпуск в рубрике «Лингвистика и междисциплинарные исследования языка и речи» также может быть интересна не только специалистам в области когнитивной лингвистики, но и переводчикам, поскольку рассматривает средства объективации одного из ключевых концептов этнокультурной языковой картины мира. Предлагаемый в статье комплексный подход к анализу такого сложного концепта, как концепт РОДИНА, который является по сути интерпретирующим концептом, включает понятийный, аксиологический и эмоциональный уровни. Топонимические концептуальные доминанты и языковые способы их репрезентации позволяют автору определить национально-культурную специфику концепта РОДИНА в региональном поэтическом пространстве, которая не может не учитываться в исследовании культур и в переводе.

Перевод и переводоведение представляют собой область оптимизации достижений фундаментальной науки, но как известно и фундаментальная наука получает импульсы к дальнейшим исследованиям из сферы прикладной науки, поэтому у редакции нет сомнений, что статьи, вошедшие в настоящий выпуск четвертого тома, будут интересны не только специалистам в области теории и практики перевода и обучения переводу, но и всем, кого интересуют живые процессы, проходящие в языках и влияющие на межкультурную коммуникацию.

*С уважением,  
Валерия Анатольевна Андреева,  
главный редактор*